

Ормокеева Р.К.

«КОРКУУ/СТРАХ» КОНЦЕПТИН КАМТЫГАН МАКАЛ-ЛАКАПТАР

Ормокеева Р.К.

ПОСЛОВИЧНО-ПОГОВОРЧНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ С КОНЦЕПТОМ  
«КОРКУУ/СТРАХ»

R.K. Ormokeeva

PROVERB – TALKING SAYINGS WITH THE CONCEPT «FEAR / СТРАХ»

УДК: 81:69.9/45

Макала кыргыз макал-лакаптарын орус тилине которуу өңүтүнөн анализдөөгө арналган. Изилдөө объектиси болуп “коркуу” концептин камтыган бардык сөздөр, сөз айкаштары жана учкул сөздөр эсептелет. Паремиялык учкул сөздөрдө «коркуу/страх» концептинин компоненттерин түзүүчү типтүү денотаттар менен образдар орун алары тууралуу ой негизделген.

**Негизги сөздөр:** адектив, денотат, концепт, макал-лакаптар, паремия, семантикалык парадигма, субстантивдүү лексема.

Статья посвящена анализу кыргызских пословично-поговорочных изречений с точки зрения способов их перевода на русский язык. Объектом исследования являются все слова, выражения и изречения с концептом «коркуу». Обосновывается мысль о том, что в паремийных изречениях имеют место типичные денотаты и образы, составляющие компоненты концепта «коркуу/страх».

**Ключевые слова:** адектив, денотат, концепт, паремия, пословично-поговорочные изречения, семантическая парадигма, субстантивная лексема.

This article is devoted to analyzing the Kyrgyz proverb – talking sayings in the viewpoint of the ways of how they are translated into Russian. The subject of researches are all the words, expressions, and sayings with the concept «Fear». It is settled the idea, that in proverbs, sayings take place typical denotata and images, which makes up components of the concept «Fear / ctpax».

**Key words:** adektiv, denotata, concept, proverb, proverb – talking sayings, semantic paradigm, substantive lexeme.

Способы передачи на русский язык кыргызских пословично-поговорочных изречений имеют свои особенности, знание которых важно для человека-билингва. Объектом исследования в данной статье являются все слова, выражения и изречения с концептом «коркуу». Наличие в них форм слова «коркуу» обязательно, т.к. оно выступает в качестве всего лишь одного из номинантов этого концепта. Концепт – ментальное, мыслительное образование, единица памяти. Он может материализоваться совершенно по-разному: сигналом SOS, угрозой кулаком, призывом «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» (К.Маркс, Ф.Энгельс) или «Ура-а!», советом («Коркпогондонкорк» - «Бойся бесстрашного / смелого / мужественного») и т.д.

Классификация, анализ и интерпретация кыргызских пословично-поговорочных паремий базируются на материале сборника Ж.Ы.Койчуманова [3, 4], частично мы обращаемся и к сборнику А.А. Жапанова [2].

Кыргызские пословицы и поговорки с экспонентами концепта «коркунуч» мы делим на две большие группы: 1) паремии, содержащие эксплицитные номинанты с конкретным смыслом; 2) паремии, в которых концепт содержится во всём объёме изречения и нередко представляется имплицитно. Такое деление номинантов соответствует природе концепта, который может иметь как **явные, так и неявные экспоненты**. Если в пословице «Коркпогондонкорк» [3, 206] («Бойся бесстрашного / смелого / мужественного») концепт представлен дважды – в повторяющейся корневой морфеме «корк» («бойся, страшись») в составе изречения. В пословице адресат обобщённый, относится к любому слушающему, её смысл также отвлечённый и может употребляться в различных вариантах типовой ситуации. Известный афоризм, восходящий к поэме В.А.Твардовского «Василий Тёркин»: *Смелого пуля боится, смелого итык не берёт*, совмещает в себе и явные номинанты (*Смелого пуля боится*), и неявные номинанты (*Смелого итык не берёт*). Первая часть фразы служит контекстом для второй, материализуя контекст «неэмоциональным» словом «не берёт», приобретающим значение «боится». В кыргызской и русской фразах содержится общий смысл «Бесстрашие пугает противника». Это инвариантное значение трёх предложений, в которых в качестве субъектов выступает обобщённое 2-ое лицо ед.ч. и существительные *пуля* и *итык*. Слова *пуля* и *итык* метафорически передают значение «участник боевых действий, солдат», их денотаты – немецкие солдаты, боящиеся смелых советских воинов.

Из сборника Ж.Ы.Койчуманова [3, 4] мы выписали 518 изречений с концептом «коркуу», многие из них содержат в себе номинанты концепта. В них 226 раз употреблена корневая морфема *корк* («бойся», «страшись», «бояться», «страшиться») в различных формах – начальной, словоизменительной и словообразовательной. Слово форма *корк* («бойся») встречается в 17 пословицах, *коркпо* («не бойся») - 7 раз, *коркот* («боится») - 8 раз, *корксо / корксоң* («если боится / боишься») - 4 раза и т.д. Например, существительное *коркунуч* «страх» представлено в сборнике всего 3 раза: *Карылык коркунуч эмес, өлүм - коркунуч* («Не старость – страх, а смерть – страх / Не старость страшна, а смерть страшна»); *Коркунучтан келе элгинде корк* («Бойся страшного (события), пока оно не наступило / Предусматривай страшные события»), которые участвуют в выражении разных пропозициональных утверждений.

Следует отметить, что концепт «коркуу» представлен не только в словах с корневой морфемой *корк*. Но в его выражении участвуют и другие слова, образуя с ней одну семантическую парадигму. В эту парадигму входят также корни и основы *урк* («пугаться»), *түңүл* («бойся, не надейся» - букв.), *жазган* («оступайся, бойся»), *сактан* («предостерегайся, бойся»), *кач* («убеждать, испугаться»), фразеологизмы *сак бол* («предостерегайся, бойся»), *калтырап жат* («лежать, дрожа от страха; дрожать от страха») и др. Например, в ряде пословиц слова *корк* и *түңүл* выступают как синонимы, вербализующие концепт «коркуу». Ср.: *Күлүп сүйлөгөн адамдан корк / түңүл, күлүмсүрөп жааган жамгырдан корк / түңүл* («Бойся человека, говорящего смеясь, бойся дождя, идущего улыбаясь»). В сборнике сначала приводится вариант со словом *корк*, затем – со словом *түңүл*. Паремистолог признаёт смысловую идентичность этих императивов в контексте пословицы. В другом случае даётся пословица, в которой встречаем отдельно взятое *түңүлсүн* «пусть испугается» (императив в Шл.): *Кедей болсоң, чоогол бол, бай жанынан түңүлсүн. - Если ты бедняк, будь отважным, пусть богач испугается*. Этот же императив встречается в более сложном пословичном образовании, построенном по принципу параллелизма: *Жалгыз болсоң, чоогол бол, көп жанынан түңүлсүн, жарды болсоң, кооз бол, бай жанынан / малынан түңүлсүн. - Если ты один (одинок), будь отважным, пусть множество беспокоится; если ты бедняк, будь привлекателен, пусть богач беспокоится за свою душу / свой скот*.

В сборнике Ж.Ы. Койчуманова мы находим много паремийных изречений, в которых употреблены субстантивные лексемы, обозначающие объекты, которые вызывают у людей чувство страха:

1) явления природы: *от* «огонь», *өрт* «пожар», *суу* «вода», *сел* «сель», *жут* «массовый падеж скота от бескормицы», *күндүн күркүрөгөнү / күлдүр* «гроза», *кыш* «зима», *тоо* «гора (для охотника)», *көчкү* «снежная лавина»;

2) названия Бога: *Кудай, Теңир, Жараткан*;

3) наименования хищников: *бөрү / карышкыр* «волк», *жолборс* «тигр», *арстан* «лев», *аюу* «медведь», *ит* «собака», *жылан* «змея», *шумкар* «сокол»;

4) номинанты субъектов вражды, воровства, вероломства, безумия, пьянства: *акмак* «глупец», *кас / душман / жоо* «враг», *мас* «пьяный», *жат* «чужой, неприятель», *жинди* «дурак», *ууру* «вор»;

5) названия сверхъестественных сил и событий: *жалангыч / жаналгыч* «ангел», *шайтан* «чёрт», *шаа* «царь», *дөө-шаа* «знать», *кыямат / кыямат-кайым* «судный день», *желмогуз* «марсианка», *мокочо* «пугало, страшилище»;

6) экспоненты нежелательных событий: *азап* «мучение», *ажал* «смерть», *өлүм* «смерть», *мээнет* «труд, трудности, невзгоды», *балаа* «беда, несчастье», *жала* «иск», *оору* «болезнь», *коога / коогалаң* «несчастье, напасть, бедствие»;

7) названия вредных насекомых: *сайгак* «овод», *чегиртке* «кузнечик, саранча», *чаян* «скорпион» и др.;

8) субстантивы речи: *кеп* «слово, речь», *сөз* «слово», *ушак* «клевета», *каргоо / каргыш* «проклятье»;

9) наименования приспособлений и орудий для охоты и боя: *капкан, тузак* «силок», *кылтак* «силок», «сети», *чокморлуу* «имеющий дубину», *кылыч* «сабля» и т.д.

В качестве пословичных субъектов, испытывающих чувство страха, выступают самые разные денотаты:

1) обобщённый субъект в императивных обобщённо-личных пословицах со сказуемым-глаголом в повелительном наклонении типа: *Ачканы ашменен коркутпа- Голодного не пугай пищей; Бакыргандан коркпо, тымызындан корк- Не бойся крикуна, бойся тихони; Кудайдан коркпогондон корк- Бойся того, кто не боится Бога* и др.; в этих изречениях в качестве субъекта выступает любое лицо в функции рецепиента, т.е. слушателя или читателя;

2) субъекты, испытывающие чувство страха в определённых ситуациях и выражаемые нейтральными субстантивами: *адам / киши* «человек», *жигит* «молодой человек, молодец», *конок* «гость», *эр* «муж, мужчина», *бирөө* «некто, кто-то, какой-то человек», *уул* «сын»;

3) наименования относительно слабых субъектов, постоянно находящихся в состоянии боязни:

а) номинанты подчинённых людей: *койчу* «пастух овец», *падачы* «пастух коров», *кедей* «бедняк», *жарды* «бедняк», *жетим (бала)* «сирота», *малай* «слуга», *кул* «раб», *кайырыч* «нищий»;

б) субстантивы и адъективы со значением «пугливый (человек), боязливый (человек)»: слово *коркок* встречается 26 раз в субстантивном, адъективном значениях: *Коңшуң коркок болсо, өзүңдү үркүтүп өлтүрөт. - Если у тебя сосед трус, то, напугает тебя, доведёт до смерти; Коркок миң өлөт, батыр бир өлөт. - Боязливый / трус погибает тысячу раз, храбрый – один раз; Март жарымын берет, коркок баарын берет. - Щедрый отдаёт половину, а пугливый отдаст всё* и т.д.; продуктивностью в субстантивной и адъективной функциях обладает причастие *корккон* «боявшийся, испуганный, напуганный ...», встречающееся в пословицах 9 раз (из них два раза в отрицательной форме *коркпогон* «не боящийся / не боявшийся, не испуганный / не напуганный...»: *Жоодон корккон жолдошун сабайт. - Боящийся врага бьёт друга / спутника; Карышкырдан корккон токойго барбайт. - Тот, который боится волка, в лес не ходит / Боящийся волка не ходит в лес*; ср. русскую пословицу: *Волка бояться – в лес не ходить*; мы видим здесь смысловую аналогию в изречениях двух этносов;

в) название объектов охоты хищников и людей: *түлкү* «лиса», *кийик* «горный козёл», *каз* «гусь», *өрдөк* «утка», *балык* «рыба», *чымчык* «птичка», *эшек* «осёл», *чычкан* «мышь», *куш* «птица», *коён* «заяц»; последнее слово встречается в пословицах 6 раз; ср.,

например: **Коён коңулчул, теке тоочул.** - Заяц любит впадины, козёл – горы; **Коён көлөкөсүнөн коркот.** - Заяц боится своей тени; в первом примере концепт «страх» представлен в слове *коңулчул*, а во втором – в глаголе *коркот* («боится»). В любом случае понятно, что заяц выступает символом концепта «коркуу/страх» в кыргызской и русской лингвокультурах.

Степень проявления страха в разных пословицах материализуется по-разному. Если сравнить два последних примера, то мы видим, что в первом подчёркивается типичная черта субъекта, а во втором эта черта преувеличивается, гиперболизуется. Гиперболу мы замечаем и в пословице **Коркконго кош корунот.** - Испугавшемуся (всё) кажется удвоенным / двойным. Ср. *У страха глаза велики* - в русском языке.

Всё сказанное подводит нас к мысли о том, что в паремийных изречениях имеют место типичные денотаты и образы, составляющие компоненты концепта «коркуу/страх». Всё многообразие пословиц и поговорок кыргызского языка с этим концептом можно свести ограниченному числу **когнитивных, обобщённо отражающих и передающих представления этноса о страхе и его проявлениях.**

**1. Страх – это смерть / смерть вызывает страх.** Этот смысл реализуется в пословицах: *Акмак «өлөм» деп коркутат.* – Дурак пугает, говоря: «Умру». *Жаман аял кетем деп коркутат, жаман эркек өлөм деп коркутат.* – Плохая жена пугает, говоря: «Уйду», плохой муж пугает, говоря: «Умру». *Коркокту өлүм өзү табат.* – Труса сама смерть найдет. *Карылык коркунуч эмес, өлүм – коркунуч.* – Старость не страшна, смерть страшна. *Өлтүрөм дегенден коркпо, өлөм дегенден корк.* – Не бойся того, кто говорит: «Убью», а бойся того, кто говорит: «Умру». Здесь, хотя два утверждения противопоставлены друг другу по значению, у них общий смысл: и то, и другое вызывают страх. Ср. также: *Коркок миң өлөт, батыр бир өлөт.* – Трус умирает тысячу раз, храбрый – один раз.

**2. Осторожному нечего / некого бояться / Неосторожному есть чего бояться.** Это значение представлено в целом ряде пословиц: *Сак жүргөн кор болбойт.* – Осторожный человек не унижается / не унижается / не встретит неудачи. *Сактанганды Кудай сактайт.* – Бережёного бог бережёт. *Сактанганды сактандыр.* – Бережёного, мол, сберёт (Бог), *Сактансаң, соо каларсың.* – Если бережешься, будешь здоровым. *Сактыкта кордук жок.* – В осторожности / предусмотрительности нет вреда / мучения. *Сактанбаган алп жардан алыс кетиптир.* – Неосторожный богатырь в пропасть свалился / Неосторожность человеку везде вредит. *Алга бир карасаң, артка беш кара.* – Если вперёд посмотришь один раз, то назад посмотри пять раз. *Сактансаң, сактаймын, сактанбасаң, отко кактаймын.* – Бережешься – сберегу, не бережешься – сожгу на огне. *Суу менен ойносоң, чөгөсүң, от менен ойносоң, күйөсүң.* – Играешь с водой – утонешь, играешь с огнём – сожжёшься.

**3. Слабый боится сильного / опасного:** *Арстан турган жерге аюу жолобойт.* – Медведь не бывает там, где есть лев. *Арстан капкандан коркот, түлкү бөрүдөн коркот.* – Лев боится капкана, лиса боится волка. *Бадачы сайгактан коркот.* – Пастух боится овода. *Койго карышкыр тийгенде иттин чычыксы келет.* – Когда волк нападает на овец, собака испражняется. *Жолборстун баскан изин ит баспайт.* – Собака не пойдёт по следу тигра (т.е. боится, здесь концепт «страх» представлен имплицитно). *Карышкырды көрсө, эшектин ыйыгы тутулат.* – Увидев волка, осёл перестаёт двигаться. *Карышкыр качырса, эшектен ый чыгат.* – Если нападает волк, то осёл заплачет.

**4. Явное менее опасно, чем неявное / скрытое / неопределённое:** *Акылдуу касыңдан коркпой, акмак досуңдан корк.* – Не бойся умного врага, а бойся глупого друга. *Досуңдун сөккөнүнөн коркпой, касыңдын өпкөнүнөн корк.* – Не бойся брани друга, бойся поцелуя врага. *Досуңдун тепкени душмандын өпкөнүнөн артык.* – Пинок друга лучше поцелуя врага. *Душмандын сөзү жылуу, бору таш.* – У врага слова мягкие, а печень(т.е. душа) как камень. *Душман сүйдүрүп айтат, тууган / дос күйгүзүп / күйдүрүп айтат.* – Враг говорит, радуя тебя, родственник/ друг говорит едко, т.е. не имей друга-потатчика, а имей друга-поперечника [4, 460]. *Кыйкырганда нкоркпо, кылтыйгандан корк.* – Не бойся крикуна, а бойся тихаря / тихони.

**5. Большинство не боится меньшинства / Большинство пугает меньшинство:** *Жакыны көп жазганбайт / жалтанбайт.* – У кого много близких / сторонников, тот не боится / не убегают. *Тоготпогон жыланды топтошкон кумурска алат.* – Объединённые муравьи побеждают высокомерную змею. *Топ кумурска тоготпогон кузгунду алат.* – Группа муравьёв осилит ворона. *Эки иумкар качырса, каздын шору.* – Не повезёт гусю, если на него напали два сокола. *Көп чогулса, ажаанды алат.* – Если народ объединиться, то злейшего врага победит. *Көп коркутат, терең батырат.* – Много пугает / масса устрашает, глубоко вмещает. *Топту карай таш ыргытпа.* – Не бросай камни в сторону толпы / группы. *Айыл ити ала болсо (да), бөрү көрсө чогулат.* – Враждуют псы айла, пока вдали не замечают волка.

**6. Решение принято – нечего бояться:** *Чечинген / жыңайлак суудан кайтпас / кайтпайт, кезенген жоодон кайтпас / кайтпайт.* – Раздетый / разутый не боится воды, нацелившийся не боится врага. *Өлөр өзүз балтадан качпайт / коркпойт.* – Коль издыхать быку пришла пора, бык не боится даже топора. *Корксо да кой өлөт, коркпосо да кой өлөт.* – Боится овца или не боится, всё равно она умрёт / её зарежут. *Кара эчкиге жан кайгы, касапчыга май кайгы.* – У чёрной козы забота о жизни / страх смерти, у мясника забота о жире, мясе. *Баш канжыгада, кан нөөкөрдө.* – Иду на смерть / Голова в тороках, кровь в бурдюке / Иду на то, что враг, отрезав, приторочит мою голову и наберёт в бурдючок моей крови.

**7. Друг / сосед опасен:** *Алыстагы душмандан аңдып жүргөн дос жаман.* – Подслеживающий друг

хуже дального врага. *Жаман жолдош жоого алдырат.* – Плохой друг врагу выдаст. *Жолдош болбо айгакка, мүдүрүлөт тайгакта.* – Поведешься с доносчиком – споткнёшься на скользком месте / С болтунами держи язык за зубами. *Жолдошуна күйбөгөн жоого түшөт.* – Кто за товарища не заступился, тот сам в плену окажется. *Коңшуң коркок болсо, өзүңдү үркүтүп өлтүрөт.* – Если сосед трус, он, пугая тебя, до смерти доведёт.

**8. Слово страшнее смерти:** *Оор иштен коркпо, оор сөздөн корк.* – Не бойся тяжелой работы, бойся скверного слова. *Мылтыктан коркпо, ушактан корк.* – Не бойся винтовки, бойся клеветы. *Кейибейин десең – кебиңе сак бол.* – Чтобы не сожалеть, следи за словом. *Керооз сөздө кырсык көп.* – Много несчастий от скверного слова. *Душманыңды мактаган досуңан корк.* – Остерегайся друга, восхваляющего твоего врага.

**9. Не пугай человека тем, что привычно / невредно:** *Балыкты сууга салып коркутпа, баканы балчыкка салып коркутпа.* – Не пугай рыбу, отпустив в воду, не пугай лягушку, отпустив в лужу. *Ачканы аш менен коркутпа.* – Не пугай голодного пищей. *Ит уялашынан коркпойт.* – Собака не боится единоутробной собаки. *Өз ийининде чычкан да шер / коркпойт.* – И мышь лев (не боится) в своём логове. *Тегирменде туулган чычкан күндүн күркүрөгөнүнөн коркпойт.* – Мышь, родившаяся в мельнице, не боится грозы. *Эр алат деп коркоюңбу? Эмгегим чыгат деп коркоюңбу?* – Мне бояться замужества? Мне бояться роста груди? (потому что все это естественно).

**10. Берегись иллюзорности ожидаемой опасности:** *Күркүрү бар – кубаты жок, күлдүрү бар – жамгыры жок.* – Рычание есть – силы нет, гроза есть – дождя нет. *Күлүп сүйлөгөн адамдан корк / түңүл, күлүмсүрөп / тийип жааган жамгырдан корк / түңүл.* – Остерегайся человека, который говорит смеясь, остерегайся дождя, который идёт улыбаясь (при солнце). *Өктөм келгенден коркпо, өңүп келгенден корк.* – Остерегайся не того, кто пришёл с криком, а бойся того, кто подкрадывается. *Уктаган жыландын куйругун баспагын.* – Не наступай на хвост спящей змеи. *Ыйлагандан коркпо, күлгөндөн корк.* – Не остерегайся плачущего, остерегайся смеющегося. *Жыландын сырты жумшак, ичи заар, териси кооз, тиши уу.* – Змея снаружи мягка, да внутри ядовита, её кожа красива, да зубы ядовиты.

**11. Бойся того, кто не боится:** *Жаздан эмес кыштан корк, жазганбаган / жалтанбаган кыздан корк.* – Остерегайся не весны, а зимы, остерегайся бесстрашной девушки. *Кудайдан коркпогондон корк.* – Страшись того, кто не боится Бога. *Коркпогондон корк, уялбагандан уял.* – Бойся небоящегося (бесстрашного), стыдись бесстыдного.

**12. Недостойные люди пугают других:** *Жаман эркек өлөм деп коркутат.* – Плохой муж пугает (жену), говоря: «Я умру». *Жаман катын кетем деп коркутат.* – Плохая жена пугает (мужа), говоря «Я умру». *Жоодон корккон жолдошун сабайт.* – Тот, кто боится врага, бьёт своего товарища. «*Өлтүрөм*»

*дегенден коркпо, «өлөм» дегенден корк.* – Не бойся того, кто говорит «Убью», а того, кто говорит «Умру».

**13. Даже слабые пугают / одолевают ослабленных сильных:** *Качкан жоону катын алат.* – Убегающего врага даже женщина одолеет. *Колго түшкөн арстанга коён да короңдойт.* – Даже заяц высовывается / кричит попавшемуся льву. *Ит үйүр болсо, жолборско үрөт.* – Когда собака привыкает / приучается, то на тигра лаять начинает / Собака и на владыку лает.

**14. Не надо бояться бедствия:** *Таранчыдан корккон тару сеппейт, чегирткеден корккон эгин экпейт.* – Воробья бояться – просо не сеять, кузнечика бояться – пшеницу не сеять. *Аюудан корккон токойго барбайт.* – Кто медведя боится, тот в лес не ходит. *Каткалаң болбой, жут болбойт.* – Без засухи не бывает джута (массового падежа скота от бескормицы). *Капсалаң болбой, жут болбойт, кара өзгөй болбой, доо болбойт.* – Без бурана не бывает джута (голодовки), без сплетни не бывает тяжбы.

**15. Страх меняет дух / характер / внешность человека:** *Коёнду кубалай берсе, баатыр боло баштайт.* – Если (без конца) гоняться за зайцем, то он становится храбрецом. *Камчы кату болсо, катын ийги.* – Жена гибка, если плеть сильна. *Коркоктуң көзү чоң, акмактын сөзү чоң.* – У труса глаза велики, у дурака слова велики. *Коркок көзгө кытын үйүр.* – Пугливому глазу пылинка (кажется) как табун. *Корккондон баатыр болот.* – От страха героями становятся.

**16. Трус спешит / часто ошибается / теряет разум:** *Коён көлөкөсүнөн коркот.* – Заяц боится своей тени. *Март жарымын берет, коркок баарын берет.* – Щедрый отдаст половину, трус – всё. *Коркок өрдөк мурда учат.* – Пугливая утка взлетит первой. *Шашкан – шайтандын иши.* – Поспешность – дело чёрта. *Шашканга шайтан шерик.* – Торопящемуся чёрт – помощник / товарищ. *Шашкан коён аңга батпайт.* – Заяц, который спешит, не найдёт место в промоине.

**17. Нечто малое вызывает крупное бедствие / Маленькое пугает крупное:** *Кичине балаадан чоң балаа чыгат.* – Из малого возникает большое несчастье. *Кичинекей учкун чоң токойду тыйтыл кылат.* – Маленькая искра уничтожит большой лес. *Ат камчыдан коркот.* – Лошадь боится кнута. *Арстан кумурскадан коркот.* – Лев боится муравья. *Пил чычкандан коркот.* – Слон боится мыши.

Многие из приведённых конструктивно-смысловых формул в двух языках функционируют аналогично и реализуются в общеизвестных проverbsиальных средствах. Например, киргизская пословица *Сунган башты суурулган кылыч кеспейт.* – Повинную голову обнажённый меч не сечёт [3,124] имеет значение «Если человек признаёт вину / извиняется / проявляет покорность, то его не наказывают». Этот смысл свойствен и русским образным выражениям. Тема «Кара - признание – покорность» в сборнике В.И.Далы объединяет очень много фразеологизмов со смыслом, аналогичным тому, что выражает киргиз-

ская пословица. Приведём некоторые: *Говори виноват, да поклонись / да ложись. Покорись да в ноги поклонись. Повинюсь да в ноги повалюсь. Твой меч, моя голова (ср.: Менин башым – сенин кылычың. – Сенин кылычыңа – менин башым). Сам несуну / кладу голову на плаху. Вот меч / топор, вот моя голова* и т.д.

Таким образом, вышеприведенные факты говорят **о наличии в сознании двух этносов сходных когнитивных образований, материализуемых в идентичных изречениях.**

**Литература:**

1. Даль В. Пословицы русского народа. - М.: Гос. Изд-во худ. лит., 1957.
2. Жапанов А.А. Кыргыз элинин макал-лакаптары. Кыргызские народные пословицы и поговорки [Текст] / Жапанов А.А. - Б.: Турар. 2011. том I. - 296с.
3. Жапанов А.А. Кыргыз элинин макал-лакаптары. Кыргызские народные пословицы и поговорки [Текст] / Жапанов А.А. - Б.: Турар. 2011. том II. - 278с.
4. Койчуманов Ж.Ы. Макал-лакаптар [Текст] / Койчуманов Ж.Ы. - Б.: Шам, 2012. - 462 б.
5. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. I кн. - Ф.: КСЭ, 1985. - 460с.

Рецензент: к.пед.н., доцент Абдиев К.Р.